

**SYLABUS**  
**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025**  
*(skrajne daty)*  
 Rok akademicki 2023/2024

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia wspomagane komputerowo</b>
Kod przedmiotu*	TCAT
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, <b>Instytut Neofilologii</b>
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	1 rok, semestr I
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr hab. prof. UR Agnieszka Mac
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Waldemar Znojek

\* - *opcjonalnie*, zgodnie z ustaleniami na wydziale

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
1	-	30	-	-	-	-	-	-	4

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Podstawowa znajomość obsługi komputera. Znajomość języka niemieckiego na poz. min. B2.
--

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE****3.1. Cele przedmiotu**

Tłumaczenie wspomagane komputerowo to proces, w którym człowiek tłumaczy tekst wykorzystując systemy komputerowe jako pomoc automatyzującą, ułatwiającą oraz w znacznym stopniu przyspieszającą pracę, które w innym wypadku człowiek musiałby wykonywać samodzielnie. Celem przedmiotu jest nabycie i poszerzenie u studentów sprawności z zakresu tłumaczeń komputerowych. Obejmować on będzie:	
C1	Zrozumienie specyfiki pracy tłumacza z narzędziami CAT oraz mechanizmów budowania pamięci tłumaczeń i baz terminologicznych.
C2	Zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz z zasadami tłumaczenia przy wykorzystaniu oprogramowania dla tłumaczy.
C3	Poznanie różnych zastosowań oprogramowania wspomagającego tłumaczenie dostępnego na rynku.
C4	Rozwijanie pogłębionej umiejętności korzystania z oprogramowania w zakresie zaawansowanych funkcji: opanowanie i automatyzacja pracy w oprogramowaniu wspomagającym tłumaczenie (Trados 2019, MemoQ ver. 9).
C5	Zrozumienie różnic pomiędzy funkcjami programów CAT skierowanymi do tłumaczy indywidualnych i do agencji tłumaczeniowych.
C6	Doskonalenie warsztatu tłumacza podczas pracy w środowisku narzędzi CAT.

### 3.2 EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
<b>W zakresie wiedzy:</b>		
EK_01	W wyniku przeprowadzonych zajęć student rozumie istotę tłumaczenia wspomaganego komputerowo i dostrzega różnice między tłumaczeniem maszynowym a tłumaczeniem wspomaganym oraz zna różne dostępne na rynku narzędzia CAT.	K_Wo4
EK_02	Zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo, wymienia i opisuje wady/zalety zastosowania specjalistycznego oprogramowania do tłumaczenia określonych typów tekstów ilustrujących różne poziomy kompleksowości językowej.	K_Wo5
<b>W zakresie umiejętności:</b>		
EK_03	W wyniku przeprowadzonych zajęć student potrafi interpretować i tłumaczyć teksty różnych gatunków wykorzystując różne źródła informacji oraz specjalistyczne oprogramowanie wspomagające tłumaczenie.	K_U03 K_U07
EK_04	Umie na poziomie podstawowym korzystać z pamięci tłumaczeniowej, tworzyć słowniki i glosariusze; potrafi zarządzać projektami tłumaczeniowymi, także w zakresie korekty i weryfikacji tekstu; potrafi pracować w edytorze ze znacznikami; wie, jak zastosować oprogramowanie do różnych rodzajów plików i rozwiązywać problemy związane z działaniem oprogramowania; potrafi archiwizować pliki oraz właściwie formatować tłumaczone dokumenty.	K_U06 K_U11 K_U09

EK_o5	Wykazuje się dbałością o wysoką jakość językową (w tym także w zakresie języka specjalistycznego) i poprawność merytoryczną tłumaczonych tekstów, wymagającą ciągłego podnoszenia własnych kwalifikacji.	K_Uo7 K_Uo8 K_U11
	<b>W zakresie kompetencji społecznych:</b>	
EK_o6	Postępuje zgodnie z zasadami odpowiedzialności wiążącej się z wykonywaniem zawodu tłumacza; kreatywnie podchodzi do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych;	K_Ko6
EK_o7	Dąży do odpowiedniego określenia priorytetów służących realizacji danego zadania tłumaczeniowego, jest zorientowany na planowanie działań służących jego efektywnej realizacji (m. in. w ramach pracy w zespole tłumaczeniowym).	K_Ko4
EK_o8	Ma świadomość korzyści wynikających z właściwego oraz pułapek wynikających z niewłaściwego lub amatorskiego korzystania z oprogramowania wspierającego tłumaczenie. Ma świadomość wymagań, jakie większość agencji tłumaczeniowych stawia współpracownikom w zakresie obsługi programów CAT.	K_Ko6

### 3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

#### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Nie dotyczy

#### B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
1. Programy i zastosowania komputera przydatne tłumaczowi.
2. Tłumaczenie w różnych programach.
3. Tłumaczenie stron internetowych.
4. Niestandardowe aplikacje do tłumaczenia oprogramowania.
5. Programy wspomagające tłumaczenie.
6. Programy do przekładu maszynowego.
7. Internet i jego przydatność w tłumaczeniu.
8. Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne.
9. Trudności w tłumaczeniach tekstów.
10. Język źródłowy a język docelowy.
11. Prace kontrolne

### 3.4 METODY DYDAKTYCZNE

1. Indywidualna praca studenta ze specjalistycznym oprogramowaniem dla tłumaczy przy wsparciu i nadzorze prowadzącego.
2. Realizacja projektów tłumaczeniowych w programach CAT.
3. Ćwiczenia praktyczne z elementami wykładu i/lub dyskusji oparte na autentycznych tekstach i z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania.
4. Praca na plenum, praca indywidualna.

5. Prezentacje multimedialne.
6. Przygotowanie projektów.
7. Wykorzystanie platformy e-learningowej do uzupełnienia zajęć/prowadzenia zajęć w warunkach nadzwyczajnych, przeprowadzania testów, prezentowania treści i wymiany informacji.

#### 4 METODY I KRYTERIA OCENY

##### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ...)
EK_ 01 do EK_o8	projekty, prace pisemne, prezentacje, obserwacja w trakcie zajęć	ćw

##### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Zaliczenie z oceną na podstawie obecności oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, wymienione poniżej przedziały dotyczące wyższych ocen.</li> <li>2. 100% obecności.</li> </ol> <p>Skala ocen (prace kontrolne):</p> <p>100%-95% bdb  95%-90% +db  90%-80% db  80%-70% +dst  70%-60% dst</p>
--

#### 4. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
<b>SUMA GODZIN</b>	<b>100</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>4</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

## 7. LITERATURA

<p><b>Literatura podstawowa:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bogucki Ł., 2009, <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i>, Warszawa, PWN.</li> <li>2. M. Eckstein, R. Sosnowski, <i>Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i>, Kraków 2004.</li> <li>3. E. Gajek, <i>Komputery w nauczaniu języków obcych</i>, Warszawa 2002.</li> <li>4. T. Goban-Klas, <i>Komputer narzędziem humanisty</i>, Kraków 1993.</li> <li>5. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów</i>, Kraków 2001.</li> <li>6. Programy wspomagające tłumaczenie: Trados, MemoQ, Transit i inne.</li> </ol>
<p><b>Literatura uzupełniająca:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Opracowania dostępne w internecie: korpusy, programy wspomagające tłumaczenie, czasopisma komputerowe.</li> <li>2. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa</i>, Kraków 2002.</li> </ol>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej